



MEMORIA DE LAS ACCIONES DESARROLLADAS.
PROYECTOS DE MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE.
VICERRECTORADO DE PLANIFICACIÓN Y CALIDAD.
XII CONVOCATORIA (2010-2011)



DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto: La enseñanza-aprendizaje de colocaciones para la mejora de la competencia y actuación lingüísticas de aprendices de inglés como segunda lengua.

2. Código del Proyecto
105001

3. Resumen del Proyecto

Este proyecto se centra en la adquisición de colocaciones léxicas en inglés por aprendices y usuarios de inglés como lengua extranjera. Las construcciones léxicas conocidas como *colocaciones* son entendidas como emparejamientos de forma y significado, y un adecuado conocimiento de las mismas resulta imprescindible para lograr fluidez y calidad de expresión en una lengua.

Por otro lado, gran parte de los intercambios comunicativos que se producen en lengua inglesa en el ámbito universitario los constituye la publicación de artículos en revistas científicas internacionales, cuya redacción es exclusivamente en esta lengua. Dado el carácter formal de este tipo de comunicación, el dominio de las colocaciones léxicas cobra, si cabe, aún más trascendencia al ser un factor clave en cuanto a la corrección y excelencia en el uso de la lengua inglesa como medio de expresión y comunicación.

El fin último del proyecto es la creación de una herramienta multiplataforma que contribuya al desarrollo de la competencia colocacional de los usuarios y aprendices de inglés como lengua extranjera. Nuestro deseo es satisfacer una necesidad que no ha sido adecuadamente tratada y a la que se le ha relegado a un segundo plano en favor de otras unidades léxicas que han recibido mayor atención tanto en la elaboración de material didáctico como en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera, como sería el caso de las expresiones idiomáticas o los conocidos verbos preposicionales o *phrasal verbs*.

4. Coordinador del Proyecto

Nombre y Apellidos Departamento Código del Grupo Docente Categoría Profesional

OLGA BLANCO CARRIÓN, FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, 032, PROFESORA CONTRATADA DRA

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos Departamento Código del Grupo Docente Categoría Profesional

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría Profesional
Amalia Marín Rubiales	Filologías Inglesa y Alemana	UCO 098	PDI
Gema Peña Barrios	Filologías Inglesa y Alemana		Alumna
Eva Lucía Jiménez Navarro	Filologías Inglesa y Alemana		Alumna
Francisco Javier Perea Siller	Ciencias del Lenguaje	UCO 052	PDI
Carmen García Manga	Ciencias del Lenguaje	UCO 052	PDI

Gabriel Dorado Pérez	Bioquímica y Biología Molecular	UCO 032	PDI
Daniel Martín Marín	Ciencias de la Educación (Filología Inglesa).		Alumno
David Díaz González	Lenguajes y Ciencias de la Computación	UCO 032	contratado UCO
Mercedes Marín Martos	Filología Inglesa	UCO 032	externo a UCO

6. Asignaturas afectadas

Denominación de la asignatura	Área de Conocimiento	Titulación/es
Todas las asignaturas en las que se imparta inglés	Todas las áreas	Todas las titulaciones

Aunque se ha utilizado en plan piloto sobre la asignatura “Lengua Inglesa C” que imparte la coordinadora en 3º de Filología Inglesa.

MEMORIA DE LA ACCIÓN

1. Introducción

El proyecto que presentamos pretende paliar las deficiencias observadas en el uso en inglés de un tipo de construcciones lingüísticas conocidas como “colocaciones” por hablantes no nativos de esta lengua. Dichas deficiencias se han observado tanto en el uso de las mismas por parte de estudiantes en diversas actividades de expresión lingüística, como por parte del profesorado y otros profesionales en su expresión oral y escrita en inglés.

Este proyecto representa un acercamiento a la enseñanza-adquisición de este tipo de construcciones, planteado desde una meticulosa observación del docente de las dificultades experimentadas por el aprendiz en la adquisición de este tipo de estructuras, y su interés por facilitar dicho proceso de adquisición. Pensamos que el objetivo del proyecto ha sido obviado en la mayoría de los currícula de asignaturas en las que la enseñanza del inglés como lengua extranjera es el objeto, lo cual no es sorprendente, puesto que la adquisición del léxico en general había venido siendo relegada a un segundo plano siempre subordinada a la enseñanza de estructuras gramaticales. Es a partir de la década de los 80 cuando se revaloriza el papel del léxico en la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. A partir de entonces, no es difícil encontrar citas acerca de la relevancia del léxico, por ejemplo, “*Lexis is where we need to start from, the syntax needs to be put at the service of words and not the other way round*” (Widdowson, 1978:115) (Debemos partir del léxico, la sintaxis debe ponerse al servicio de las palabras y no viceversa, traducción propia). Sin embargo, no será hasta los 90 cuando surge el enfoque pedagógico conocido como *enfoque léxico*. Citando a Lewis (1993:38): “*words carry more meaning than grammar, so words determine grammar*” (las palabras son portadoras de más significado que la gramática y por tanto la determinan, traducción propia).

En este sentido, y teniendo como objetivo básico del aprendizaje de una segunda lengua la comunicación eficiente en la misma, resulta imprescindible el conocimiento del tipo de estructura léxica que abordamos en este proyecto. Su correcto uso permite al hablante no nativo una expresión en lengua extranjera dotada de gran naturalidad, con independencia de su mayor o menor afinidad al acento nativo en cuestiones de pronunciación, aspecto ampliamente sobrevalorado en el aprendizaje de una segunda lengua. Sin embargo, el dominio de las colocaciones léxicas entraña cierta complejidad. Esto se debe fundamentalmente a que es un tipo de construcciones que generalmente se han obviado en los currícula de enseñanza-aprendizaje de la lengua materna en el sistema educativo español. Y cuando excepcionalmente, se ha tratado de manera explícita, ha sido vinculado al aprendizaje de una lengua extranjera, en cursos de nivel “cuasi-nativo” o equivalentes a los actuales C1 y, fundamentalmente, C2 del *Common European Framework of Reference for Languages*.

Ante esta realidad, el usuario nativo de una lengua ha venido desarrollando un aprendizaje implícito de las colocaciones por su exposición continuada a su lengua madre. Incluso es común encontrar hablantes que no dominan este tipo de estructuras en su lengua nativa, utilizándolas erróneamente en sus intervenciones orales y escritas. Estamos por tanto ante un contenido de tipo léxico que ha sufrido un gran descuido por parte de las propuestas metodológicas orientadas a la enseñanza instrumental de una lengua. De igual modo hay un generalizado desconocimiento de su relevancia por parte de aprendices e incluso profesores de segundas lenguas.

2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia)

Nuestro principal objetivo es contribuir a solucionar el problema detectado y mencionado en la introducción. El trabajo que hemos llevado a cabo: preparación de actividades para la adquisición de colocaciones, realización de actividades por parte del alumno, evaluación de las mismas, rediseño de actividades en función de las dificultades observadas en el alumno, elaboración de base de datos y planteamiento de actividades para la retención de estas estructuras, nos ha permitido proponer un enfoque lúdico-didáctico para la enseñanza-aprendizaje de estas unidades lingüísticas. Hemos creado un producto diseñado “a medida”, es decir, partiendo de nuestra experiencia en la docencia de estas estructuras y las dificultades que entrañan al aprendizaje de las mismas.

Por otra parte, entre los objetivos que nos hemos planteado a lo largo del desarrollo del proyecto podemos citar los siguientes:

1. Evaluación de la competencia colocacional en lengua inglesa de los diversos tipos de usuarios de la misma en el ámbito universitario, fundamentalmente alumnos y profesorado con publicaciones recientes en esta lengua.
2. Introducción teórico-práctica de la noción de colocación al alumnado de las asignaturas impartidas por el profesorado participante.
3. Desarrollo de la competencia receptiva en el alumnado mediante la exposición de los mismos a material seleccionado para la identificación y extracción de colocaciones léxicas.
4. Elaboración de un banco de colocaciones frecuentes. El alumnado deberá compilar el banco de colocaciones a partir de las colocaciones léxicas encontradas en función de su frecuencia de uso y de su mayor o menor grado de utilidad como parte integrante del léxico general (no específico) en lengua inglesa. Dicha actividad será supervisada por todos los miembros del equipo.
5. Activación del conocimiento adquirido en actividades de expresión planteadas por los profesores, como por ejemplo la redacción de ensayos académicos, en las que el foco de interés principal no sea el uso de la colocación sino cualquier otro contenido curricular, por ejemplo la argumentación o defensa de un tema de actualidad.
6. Los objetivos 3 y 4 persiguen la mejora de la competencia colocacional del alumnado.
7. Evaluación continua de la competencia colocacional adquirida por el alumno mediante la supervisión de sucesivas actividades planteadas a lo largo del curso para medir dicha destreza léxica
8. Evaluación final de la competencia colocacional adquirida por el alumno mediante el planteamiento de un test creado a tal efecto.
9. Desarrollo de la herramienta multimedia que contenga ejercicios para el desarrollo de la competencia colocacional con material procedente del banco de datos creado y de las colocaciones (o errores colocacionales) detectados en los artículos de investigación seleccionados.

10. La citada herramienta multimedia se pondrá a disposición de la comunidad universitaria, con objeto de mejorar la competencia colocacional de la misma

3. Descripción de la experiencia y materiales y métodos utilizados

En primer lugar se realizó un test a los alumnos de la asignatura de inglés del plan piloto (Lengua Inglesa C, asignatura troncal de 12 créditos, equivalente al nivel C1-C2 del Marco Común Europeo de las Lenguas), con el fin de medir su competencia colocacional. Para ello utilizamos tests diseñados por investigadores de la Universidad de Granada al no disponer de tiempo para elaborar tests propios.

A continuación, se procede a la introducción explícita del concepto de colocación así como de los diversos tipos de colocaciones en inglés a los alumnos de la asignatura piloto. Con este tipo de actividad se pretende familiarizar al alumno con dicho concepto y se propone la realización de ejercicios introductorios que tendrán un seguimiento por parte del profesorado implicado, que extraerá las oportunas conclusiones a partir de las dificultades observadas en el alumno y diseñará ejercicios en función del desarrollo de dichas sesiones de aprendizaje.

Una vez que el alumno domina el concepto de colocación y es capaz de diferenciar los distintos tipos de colocaciones, tiene lugar el desarrollo de la siguiente actividad: exposición del alumno a material seleccionado para la extracción de colocaciones. Para decidir la existencia de una colocación el alumno ha de cotejar con bibliografía y recursos en formato digital (p. ej. corpora) su intuición ante una determinada estructura. A partir de este momento, el alumno se implica en la compilación de un banco de colocaciones, aportando las colocaciones extraídas del material y los ejercicios planteados por la profesora. Este banco de colocaciones se aloja en *moodle* en forma de glosario teniendo la colocación por entrada y la frase-ejemplo ocupando el lugar de la definición.

El banco de colocaciones es continuamente revisado por la coordinadora del proyecto y los colaboradores del proyecto se encargan de proponer otras frases-ejemplo extraídas del BNC que contengan las colocaciones compiladas por el alumnado. Nuestro objetivo era doble: por una parte, realizar una compilación de oraciones-ejemplo que no hubieran sido publicadas como material docente; y por otra, que no coincidieran con las extraídas por el alumnado de modo que pudiéramos generar una serie de ejercicios que el alumno pudiera utilizar para revisar las colocaciones aprendidas a lo largo del curso sin que operasen otros factores de ayuda como la memoria visual o contextual.

En el segundo cuatrimestre se plantea al alumno la realización de actividades enfocadas al desarrollo de otras destrezas, fundamentalmente de expresión escrita y oral, que han contado con un seguimiento activo por parte de los miembros del proyecto pertenecientes al Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana, y en las que hemos medido la adecuada utilización de colocaciones. El trabajo de supervisión en esta fase incluye la realización de informes que se entregan al alumno para que pueda corregir los errores detectados por los supervisores. El alumno vuelve a tener un papel decisivo en la retención de conocimientos y debe comprobar si las colocaciones que ha aprendido se encuentran como entrada en el banco de datos, para introducirlas en caso de que no estuvieran reflejadas en el mismo.

En la etapa final del proyecto, y partiendo de las entradas contenidas en el banco de datos se ha diseñado una herramienta multimedia y multiplataforma que permitirá un fácil acceso al material introducido en el banco de datos, material que aparece reflejado en forma de tests de opción múltiple que permiten la revisión de los distintos tipos de colocaciones. El desarrollo de este proyecto nos permite evaluar el grado de aprendizaje de las colocaciones léxicas en inglés

respecto a otros cursos académicos en los que no se ha contado con un proyecto de mejora docente centrado en este objeto de estudio.

4. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso

La herramienta creada es de carácter digital y de libre acceso para todo aquel interesado en mejorar su competencia colocacional en inglés. Está alojada en la página web de la coordinadora del proyecto (<http://www.uco.es/~ff1blcao/>) y consiste en una serie de tests- uno para cada tipo de colocación, organizados en torno a su realización sintáctica, es decir los tests se organizan en función de las estructuras sintácticas que pueden adoptar las unidades léxicas que co-ocurren. La implicación activa por parte del alumnado en la elaboración de esta herramienta ha reforzado su motivación por el aprendizaje, su adquisición de este tipo de unidad léxica y su identidad como participante activo en el proceso de aprendizaje.

Los tests se organizan en diferentes niveles de dificultad dentro del nivel C1-C2 del marco común europeo de las lenguas. Ésta separación por niveles se ha elaborado a partir de un estudio / análisis de errores encontrados por el alumnado de la asignatura piloto, así como de los jóvenes colaboradores del proyecto y los profesores implicados que han puesto a prueba su competencia colocacional. La herramienta es una plataforma dinámica que estará en constante proceso de revisión y actualización. De hecho, estamos en proceso de culminar las siguientes tareas:

1. Homogenizar el número de frases por test en función de una segunda revisión de los distintos niveles de dificultad.
2. Homogenizar el número de tests por tipo de colocación.

En cuanto a los objetivos no logrados en tiempo y forma hemos de mencionar que aunque se ha realizado una revisión de las principales contribuciones científicas a revistas de carácter internacional del personal docente e investigador de la Universidad de Córdoba, la parte de la base de datos correspondiente a las colocaciones típicas de artículos científicos queda pendiente de ser subida a la web, aunque se espera poder alojar en breve una serie de tests ilustrativos.

5. Observaciones y comentarios

La herramienta que se publica pretende facilitar el aprendizaje autónomo y de carácter “lúdico” de este tipo de construcciones léxicas. No conviene obviar que se ha realizado para un nivel C1-C2 del marco común europeo de las lenguas y que servirá como herramienta para el aprendizaje colocaciones en este nivel.

6. Autoevaluación de la experiencia

La experiencia ha sido ampliamente satisfactoria pues se ha podido comprobar la implicación del alumnado de la asignatura piloto en su aprendizaje de este tipo de unidad lingüística. Se ha visto el potencial de uso de esta herramienta en el aprendizaje del alumno de segundas lenguas, en este caso del inglés, y se ha comprobado que la herramienta diseñada facilita y ameniza el aprendizaje de un tipo de estructuras lingüísticas que por su sutileza de aparición en el lenguaje diario ha pasado desapercibida o no ha recibido la debida atención en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Pensamos que este proyecto es original e innovador porque pone su énfasis en una parcela de conocimiento que no había recibido la atención que merece en el aprendizaje de segundas

lenguas. Asimismo, la aplicación informática que ponemos a disposición del público posibilita el autoaprendizaje de estas complejas estructuras léxicas, que en última instancia redundaría en la calidad expresiva de los usuarios de lengua inglesa al tiempo que dignificaría la imagen de los mismos en el contexto comunicativo en que se desenvuelvan.

7. Bibliografía

- Allerton, D. J. (2002): *Stretched verb constructions in English*. London, New York: Routledge.
- Altenberg, B. & Granger, S. (2001): "The Grammatical and lexical patterning of MAKE in native and non-native student writing", en *Applied Linguistics*, 22, 173-194.
- Altenberg, B. & S. Granger (2002): *Lexis in contrast: corpus-based approaches*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Buckingham, L. (2008): "Spanish verb support constructions from a learner perspective", in *ELIA* 8, 2008, pp. 151-179.
- Bustos Plaza, A. (2005): *Combinaciones verbonominales y lexicalización*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (1998): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés". En *Diccionarios, Frases, Palabras*, M. Alvar Ezquerro, G. Copras Pastor, 162-187. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
 - (2001a): "En torno al concepto de colocación". *Euskera*, 46, 89-108.
 - (2001b): "Apuntes para el estudio de la colocación". *LEA*, 23/1, 41-56.
 - (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- Cowie, A.P. (1981): "The treatment of collocations and idioms in learners' dictionaries". *Applied Linguistics*, 2.3, 223-235.
- Downing, A. (1982): "Un tipo de relaciones sintagmáticas en inglés", *Filología Moderna* 74-76, 241-259.
- García Page, M. (2001): "El adverbio colocacional". *LEA*, 23/1, 89-105.
- García Page, M. (2005): "Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales". En *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. G. Wotjak et al. (eds.), 145-168. Universidad de Murcia.
- Gledhill, C. J. (2000): *Collocations in science writing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Granger, S. (1998): "Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing". En Cowie, A.P. (ed.) *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford, New York: Oxford University Press, 145-160.
- Greenbaum, S. (1970): *Verb-intensifier Collocations in English*. Netherlands: Mouton.
- Hausmann, F. J. (1989): "Le dictionnaire de collocations". En *Wörterbücher- Dictionaries- Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (andbücher zur Sprach-und-Kommunikationswissenschaft (HSK : vol. 5.3), F. J. Hausmann et al. (eds.), 1010-1018. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

- Howarth, P. (1998): "The Phraseology of Learners' Academic Writing". En Cowie, A.P. (ed.) *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford, New York: Oxford University Press, 161-188.
- Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Laufer, B. (2001): "Reading, word-focussed activities and incidental vocabulary acquisition in a second language". En *Prospect*, 16, 44-54.
- Laufer, B., & Hulstijn, J. (2001): "Incidental vocabulary acquisition in a second language: The construct of task induced involvement". En *Applied Linguistics*, 22, 1-26.
- Luque, J.d.D y A. Pamies (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- Mel'cuk, I. (2003): "Collocations: definition, role et utilité". En *Les collocations, analyse et traitement*, F. Grossmann e A. Tutin (eds.), 23-31. Amsterdam : De Werelt.
- Moon, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Nesselhauf, N. (2005): *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Penadés, I. (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?. *LEA*, 23/1, 57-88.
- Ruiz Gurillo, L. (2001): "La fraseología como cognición: vías de análisis". En *LEA*, XXIII, 107-132.
- (2002): "Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación". En *Léxico y gramática*, A. Veiga, 327-339. Lugo: Tris Tram.
- Siepmann, D. (2005): "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part I: Lexicological Aspects". En *International Journal of Lexicography* 18(4): 409-443.
- Sinclair, J. (1991): *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J., S. Jones, R. Daley (2004): *Collocation studies: the OSTI report*. London: Continuum.
- Zuluaga, A. (2002): "Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones". En *LEA*, 24/1, 97-114.

DICCIONARIOS Y CORPORA

A Dictionary of English Collocations. Kjellmer, Goran (1994). Oxford: Clarendon Press/ OUP

BBI *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Benson, M., E. Benson, R.R. Ilson (eds.), 1986. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Collins Cobuild English Collocations en CD-ROM

DEF *Diccionario de fraseología española*. Dir. por J. Cantera Ortiz de Urbina y P. Gomis Blanco, Madrid: Abada editores, 2007.

DiCE *Diccionario de Colocaciones Españolas*. Dir. por M. Alonso, se puede consultar en <http://www.dicesp.com/>

DLM *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Penadés Martínez Inmaculada (ed.), Madrid: Arco Libros, 2008.

LTP Dictionary of Selected Collocations, ed. Jimmie Hil y Michael Lewis.

Oxford Collocations Dictionary, second edition 2009. Oxford: Oxford University Press.

REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Dir. por I. Bosque, Madrid: SM, 2004.

The Advanced Reader's Collocation Searcher, 2009.

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba a 29 de septiembre de 2011